

ОПИСАНИЕ

Перед вами не совсем обычный словарь русского языка, который мы назвали «Учебный ассоциативный словарь». Поскольку в дальнейшем речь пойдет об особенностях данного словаря и о его отличиях от других словарей русского языка, то будет нелишним пословно объяснить его название. Это необходимо сделать ещё и потому, что данный словарь называется «учебным».

Давайте заглянем в один из самых популярных словарей русского языка – в «Словарь русского языка» С.И. Ожегова. Основное значение слова «словарь» - «сборник слов (обычно в алфавитном порядке) с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык...»

Слово «словарь» в разных языках мира будет звучать и писаться по-своему, но лексическое значение его универсально, и в разных наречиях это будет «сборник слов».

Однако помимо лексического значения того или иного языка слова несут в себе ещё и «фоновые знания», обусловленные и сформированные национальной культурой народа, говорящего на этом языке.

Так, при слове «Словарь» в сознании человека, воспитанного в русской языковой среде и в русской культуре, помимо названий словарей возникают имена Ожегова и Ушакова и, конечно же, образы великого «подвижника русского слова» В.И. Даля и его «Толкового словаря»!

Возьмём очень простое по значению слово «дерево». Во всех языках мира его лексическое значение будет приблизительно одинаковым, а вот «отзываться» это слово в разных языках будет по-разному. У большинства людей, воспитанных в русской культуре, при упоминании слова «дерево» в сознании возникает слово «берёза» и образ этого дерева как народного символа России и русского народа.

Название хищного животного «волк» вряд ли вызовет положительные ассоциации в языковом сознании русского человека, но существуют языки и

культуры, где слово «волк» ассоциируется с такими словами, понятиями и образами как «отвага», «честь», «верность семье», «защитник».

Как мы узнаем в дальнейшем, учёные-лингвисты доказали, что многие и многие слова того или иного языка вызывают в связанном с языком сознании человека, то есть, в языковом сознании, определённые реакции в виде ассоциаций, выраженных словами, словосочетаниями и даже небольшими фразами.

Эти ассоциации весьма разнообразны по смыслу и по своему происхождению. Одни возникли в глубине веков и передавались из поколения в поколение – от родителей к детям, от учителей к ученикам.

Другие ассоциации рождаются в наши дни под влиянием школы, литературы, искусства, средств массовой информации и в последнее время благодаря воздействию Интернета.

Таким образом, среди ассоциаций есть слова-долгожители, которые отражают постоянные единицы, константы той или иной национальной культуры в языке, а есть и ассоциации-однодневки, которые существуют в языковом сознании непродолжительное время, пока сохраняет свою актуальность факт их связи с тем или иным словом.

Однако, какими бы ни были время и причины возникновения в языковом сознании тех или иных ассоциаций, все они являются формой и образами отображения национальной культуры в слове.

Отсюда следует, что полноценное овладение языком должно предполагать глубокое изучение ассоциативных связей слов, а не только усвоение их значений и основ грамматики. Именно в этом заключается учебная функция данного словаря, которая имеет своей лингвометодической задачей показать, объяснить, а по возможности и сформировать ассоциативные связи слов в процессе изучения русского языка. Указанная выше лингвометодическая направленность данного словаря позволяет назвать его «Учебным ассоциативным словарём».

Прежде чем ответить на вопрос, кому и чем будет интересен и полезен данный словарь, мы поговорим о том, что представляет собой обычный ассоциативный словарь, составленный учёными-психолингвистами на основе научных экспериментов.

Учёные заметили, что сказанное слово «отзывается» у носителей одного языка в большинстве своём общими, почти одинаковыми словами-реакциями. Количество первых совпадающих слов-реакций на одно и то же слово, например, у пятисот опрошенных людей может насчитывать несколько десятков. Затем они идут по убывающей, и число совпадений менее трёх можно считать случайным и очень индивидуальным.

Совпадающие у большинства людей слова-реакции принято называть ассоциативными нормами.

Уже в XIX веке ассоциативные нормы широко использовались психологами и психиатрами для исследований особенностей и отклонений психики человека.

В середине XX века проблемой языковых ассоциаций заинтересовались учёные-психолингвисты и специалисты по методике преподавания языков.

В разных странах, в том числе и в России стали возникать специальные словари ассоциативных норм или Ассоциативные словари. Для этих словарей специально отбирались слова-стимулы, а реакции собирались у большого количества носителей языка.

Вообще, ассоциативные словари составляются на основе результатов свободного ассоциативного эксперимента, который проводится следующим образом. Составляется так называемый словник – список слов, ассоциативные нормы которых исследователи желают получить. Затем этот список предъявляется носителям языка уже в виде списка слов-стимулов с просьбой отреагировать на каждое слово-стимул одним словом, которое первым приходит в голову. Эти слова называют «слова-реакции» или «ассоциации». После этого все слова-реакции, данные носителями языка на одно и то же слово-стимул, собираются в ассоциативное поле, которое распадается на две

части: первую часть образуют слова, встретившиеся в ответах несколько раз, а во вторую часть входят слова, которые появились в ответах один раз, это так называемые *единичные слова-реакции*.

Если список стимулов предъявляется 500 испытуемым и из их ответов-реакций формируются ассоциативные поля, то они называются ассоциативными нормами. Возникает вопрос, может ли мы доверять ассоциациям 500 человек, если в России живет 144 миллиона человек? Оказывается, можем. Учёные специально пробовали давать тот же самый стимул большему числу респондентов, и установили, что частотная часть реакций остаётся неизменной. Конечно, количество самих реакций увеличивается, но пропорции остаются теми же, новых частотных реакций, не зафиксированных у 500 респондентов, не появляется. Для составления ассоциативных словарей в качестве респондентов привлекались студенты ведущих вузов России, для которых русский язык является родным, причём девушки и юноши примерно поровну. Это были студенты разных специальностей: и гуманитарии, и математики, будущие военные и врачи. С одной стороны, студенты – это образованная часть страны, они успешно окончили среднюю школу, поступили и учатся в хороших университетах. С другой стороны, это молодые люди, чья речь будет представлять и определять культуру речи страны в ближайшие 40-50 лет.

Какими качествами обладают ассоциативные нормы? Они содержат практически все связи стимула с другими словами, которые хранятся в памяти каждого носителя конкретного этнического языка и национальной культуры.

Другими словами, ассоциативная норма в своей частотной части содержит слова-ассоциаты, хранящиеся в сознании каждого человека, если, естественно, его психика находится в пределах нормы.

В дальнейшем эти словари могут использоваться целым рядом специалистов: врачам они помогают понять, есть ли в психике их пациента значительные отклонения от нормы; политикам, журналистам и специалистам по рекламе – какие образы у носителей языка вызовет то или иное слово в их

сознании; преподавателям того или иного языка – какие слова нужно учить вместе с данным словом, какие образы должны быть сформированы у учащихся, чтобы их языковое сознание максимально совпадало с языковым сознанием носителей языка.

Именно такую, чётко определённую практическую направленность на преподавание русского языка нерусским учащимся (в первую очередь иностранцам) имел первый в нашей стране «Словарь ассоциативных норм русского языка» (САНРЯ), изданный в 1977 году под редакцией А.А. Леонтьева.

В 90-е годы прошлого века увидел свет большой Русский ассоциативный словарь, созданный в Институте языкознания Российской Академии наук, а уже в начале нынешнего века вышло обновлённое и расширенное издание этого словаря.

Именно на эти издания опирались авторы при подготовке «Учебного ассоциативного словаря».

Всем, кто будет пользоваться нашим словарём, очень важно понять, что ассоциативные словари и толковые словари – это не одно и то же.

Толковый словарь составляется одним учёным-лингвистом (или группой лингвистов), который на основе своего знания значений слова в литературных текстах, часто в текстах художественной литературы, фиксирует в словаре своё представление о значениях этого слова. Его представление о значении конкретного слова функционирует как норма, фиксирующая более или менее прошлые словоупотребления в конкретном языке. Следовательно, толковый словарь отражает индивидуальные знания уникального учёного-носителя языка, которые не только отражают с некоторым неизбежным запаздыванием закономерности современного словоупотребления, но и формируют норму для всех настоящих и будущих пользователей толкового словаря.

Ассоциативные словари составляются не на основе анализа словоупотребления в литературных текстах и текстах художественной

литературы, а в результате анализа языковой памяти обычных (профанных) носителей языка, вскрываемой в ходе массовых ассоциативных экспериментов. Эти словари фиксируют не значения слов, а их употребление, которое показывает пользователю словаря, как современные носители русского языка применяют свой язык в речевом общении.

Сравним, например, как в толковом и ассоциативном словарях отображается слово «молодой»

В качестве толкового словаря возьмем «Толковый словарь Ожегова»:

Молодой, -ая, -ое; молод, молода, молодо; моложе.

1. Не достигший зрелого возраста; ещё не старый. Молодое поколение. Молодые учёные. М. человек (о юноше, обычно в обращении). Молод ещё стариков учить (разг. неод.). Из молодых (сущ.) да ранний (о молодом выскочке, а также вообще о молодом человеке, рано обнаруживающем какие-н. способности, возможности; разг.).

2. Недавно начавший расти, существовать. Молодое дерево. М. картофель. Молодое учреждение.

3. полн. Недавнего приготовления (без достаточной крепости, остроты; о напитках, продуктах, приготовление к-рых связано с брожением). М. сыр. М. квас.

4. полн. Свойственный, присущий молодости. М. задор. Молодая отвага.

5. молодой, -ого, муж. Человек, только что вступивший в брак.

Теперь посмотрим, как это же слово представлено в Русском ассоциативном словаре:

МОЛОДОЙ: человек 125; старый 42; парень 30; специалист 22; красивый 20; мужчина 15; зеленый 10; муж, ученый 7; учитель, юноша 6; да ранний, дуб, лес 5; здоровый, клен, козел, неопытный, юный 4; друг, дурак, еще, побег, свежий, сильный, щенок 3; агроном, веселый, воин, врач, глупый, горячий, дух, журналист, задорный, орел, повеса, преподаватель, розовый, теленок, товарищ, тополь, хороший, чувак, энергичный, энергия, я 2; автор, актер, армия, аферист, баран, барашек, бегемот, бедный, Бог, бодрый, в кайф, вдовец, вечный, вопрос, враг, всегда, герой, голубь, гусь, да, дегенерат, дед, дедовщина, бабушка, деловой, душой, жеребец, жест, жизнь, здоровье,

зелень, зерновой, и быстрый, и зеленый, и интересный, идиот, инженер, инициативный, интересный, казак, кобель, кокетка, коллега, коммунист, конь, кот, крепкий, крокодил, крыша, лист, лук, мальчик, месяц, младший, молод, молодое лицо, моложе меня, на севере, не то, незрелый, но мудрый, но уставший, новый, обормот, он, организм, отец, папа, партиец, пацан, педагог, передовой, пес, петух, платье, пожилой, поколение, попутчик, поросенок, посетитель, поэт, прекрасно, прическа, проблемы, рабочий, радость, ранний, режиссер, сад, свадьба, светлый, сердцеед, сила, симпатичный, смелый, совсем, солдаты, сосняк, сотрудник, спорный, старик, старость, студент, сынок, талант, телевизор, уверенный, удалой, ученик, филин, холостой, холостяк, царь, цветок 1; 503 + 161 + 1 + 114

Цифры в конце означают, что для того, чтобы сформировать ассоциативное поле слова «молодой» было опрошено 503 человека. На слово было получено 161 различная реакция, 1 отказ, 114 реакций были единичными (то есть их дали по одному человеку).

Самая частотная реакция – человек, её дали 125 человек, следующая по частотности – старый (42 человека), потом – парень (30 человек) и т.д. по убывающей.

Мы видим, что *ассоциативный словарь* не отменяет *толкового словаря*, но, в практическом плане, существенно дополняет его, обучая употреблению слова и способствуя формированию ассоциативных полей.

Наш Учебный ассоциативный словарь объединяет эти два подхода:

Во-первых, мы даём толкование словарного значения слова. При этом мы сознательно отказались от цитирования статей уже существующих словарей, поскольку они не всегда подходят для учебных целей, так как в них даются зачастую малоупотребительные, почти вышедшие из употребления значения, а значения распространённые могут описываться довольно сложным языком, рассчитанным на подготовленных носителей русского языка. Поэтому в нашем Учебном ассоциативном словаре при толковании слов даются методически адаптированные словарные статьи: упоминаются только самые употребительные значения, истолкованные максимально просто и понятно с большим количеством примеров употреблений слов в этих значениях. Мы приводим также самую общую грамматическую информацию и примеры на все данные нами значения того или иного слова.

Из ассоциативного поля нами отбираются только самые частотные реакции, поскольку именно они хранятся в сознании большинства носителей языка и составляют ту самую норму языкового сознания. При этом необходимо отметить следующее: в распоряжении авторов Учебного ассоциативного словаря имеются данные Ассоциативных словарей русского языка с 70-ых годов 20 века до 10-ых годов 21 века. Слова-стимулы в этих словарях во многом совпадают, и можно заметить, что есть устойчивая часть ассоциаций, которая остаётся в течение многих лет, несмотря на потрясения, произошедшие в нашей стране за эти годы. И есть ассоциации, которые меняются под воздействием, например, популярных на определенный период фильмов, песен, рекламных слоганов и т.д. В Учебный ассоциативный словарь отобраны не только самые частотные реакции, но и те, которые остаются устойчивыми вот уже много лет, а значит, составляют ядро языкового сознания носителей русского языка.

Основным достоинством Учебного ассоциативного словаря является то, что слова-ассоциации даются в нём вместе со словом-стимулом в возможных распространённых контекстах. Вообще, контексты употребления слов – это важнейшая часть овладения лексикой любого языка. Эту проблему помогают решить и толковые словари, приводя примеры на каждое значение, и словари синонимов, где разъясняется, как отличаются контексты употребления тех или иных слов. Нужно отметить, что контексты употребления пары слов (слово-стимул, являющееся названием словарной статьи, и соответствующая реакция) в Учебном ассоциативном словаре весьма разнообразны. Но в учебных целях нами отобраны главным образом следующие варианты:

- 1) стихотворения русских классиков. Это тот золотой фонд русской культуры, которым овладевает любой культурный носитель языка. Это стихотворения из школьной программы или произведения авторов, включённых в школьную программу по русской литературе. В условиях, когда программа именно по русской литературе сокращена или вообще изъята из учебного

- процесса, чрезвычайно важно насытить русской классической литературой уроки русского языка;
- 2) русские пословицы и поговорки и их толкование. Недаром говорят, что в пословицах и поговорках заключается мудрость народа, его культурный и социальный опыт. Однако и толкование пословиц мы считаем необходимым, так как в последние годы даже многие взрослые носители русского языка затрудняются в их трактовке и понимании;
 - 3) фразы, широко употребляющиеся в быту. Очень часто к этим фразам даётся толкование – когда и где, в каких случаях употребляется данное выражение. Таким образом, у учащегося формируется лингвокультурологическая компетенция: в каких ситуациях общения будут уместны какие выражения;
 - 4) отсылки к величайшим произведениям не только русской, но и мировой культуры: известным фильмам, романам, цитатам из Библии, из исторических деятелей и т.д. Важно понимать, что русская культура является неотъемлемой частью европейской и, шире, мировой культуры, а русское языковое сознание включает и мировые культурные реалии;
 - 5) современные песни, присказки, Интернет-мемы, рекламные слоганы и другие реалии современной русской лингвокультуры. Авторы Учебного ассоциативного словаря отдают себе отчёт, что в скором времени эти выражения, возможно, уйдут из языка, однако важно понимать, в каком лингвокультурном контексте живут носители русского языка и в настоящее время. С другой стороны, в Учебном ассоциативном словаре используются и примеры из песен старшего поколения, возможно, редко звучащие в настоящее время. Однако молодые люди в России часто слышат их от

родителей, бабушек и дедушек, и именно таким образом во многом осуществляется связь поколений.

Многие примеры употребления стимулов и реакций взяты из Национального корпуса русского языка. Однако важно отметить, что мы сознательно избегали грубых, нелитературных выражений, поскольку словарь Учебный, а значит, должен предлагать нормативные варианты использования языка.

В качестве примера организации лексического материала словаря приведём словарную статью на слово «молодой» из Учебного ассоциативного словаря.

МОЛОДОЙ

Прил. (какой?) м.р., (какая?) ж.р. молодая, (какое?) ср.р. молодое, (какие?) мн.ч. молодые.

ТС (толкование слова в соответствии с толковыми словарями русского языка)

I. Юный, не достигший зрелого возраста; ещё не старый: *Молодой человек (о юноше, обычно в обращении).*

II. Недавно начавший расти, существовать, свежий: *Молодое дерево, молодой картофель.*

III. Недавнего приготовления (без достаточной крепости, остроты; о напитках, продуктах, приготовление которых связано с брожением): *Молодой сыр, молодое вино.*

IV. Свойственный, присущий молодости: *Молодой задор.*

V. Человек, только что вступивший в брак: *Поздравим молодых! Молодая было уже немолода (шутливая игра слов из романа Ильфа и Петрова «Двенадцать стульев»).*

АС

человек

Молодой человек, Вы выходите? (частое обращение к молодому мужчине в городском транспорте)

– Это *молодой человек* вашей дочери? – Да нет, рано ей ещё о женихах думать, просто однокурсник (из разговора).

парень

Да ты же ещё *молодой парень*! У тебя вся жизнь впереди (слова утешения).

Не любить бы красной девке

Молодого парня;

Побережь бы красной девке

Свое нежно сердце!

(А.Ф. Мерзляков)

Парень я молодой,

а хожу с бородой.

Я не беспокоюся,

Пусть растёт до пояса.

(песня военных лет из репертуара Л. Утёсова. Сейчас её поют современные молодёжные группы)

старый

В чём *молодой* похвалится, в том *старый* покается (поговорка).

Выражение «и *стар*, и *млад*» часто встречается в русском фольклоре в значении «все, все люди».

(*стар* – краткая форма от *старый*; *млад* – краткая форма от *молодой*)

Отца и братьев обнимает,

Подружек видит *молодых*
И *старых* мамушек своих —
(А. С. Пушкин)

красивый

Молодой красив, да душой крив (поговорка о ситуации, когда жених или юноша красивый, но нечестный).

Молодой-красивый, давай погадаю (обращение цыганок к молодым людям).

Всё нравится, что *молодо, красиво*,
И в чем мы видим прибыль особенно.
(М. Ю. Лермонтов)

юный

Мой *молодой, юный* друг, я познакомлю тебя с прекрасным миром поэзии!
(обращение взрослого, чаще пожилого мужчины к юноше)

Ты *молода*, бурна, звучна,
Юна — тебя не старят годы,
Ты всё такая же, весна!
(М. А. Светлов)

Почему? Потому что был
молод, юн. До сих пор не забыл
я пылания этого пыла.
(Б. А. Слуцкий)

студент

Мне ещё нет тридцати, я *молод*, я ещё *студент*, но я уже столько вынес! (А.
П. Чехов)

специалист

Познакомьтесь, это наш *молодой специалист*, он только что закончил университет.

солдат

Дымят большие пароходы
И в Африку везут, как в ад,
Консервы, пушки, гимны, оды,
Веселых *молодых солдат*.

(А. П. Ладинский)

Я состарился на службе,
Но вас я, *молодых солдат*,
Старик капрал, учил по дружбе...

(А. А. Григорьев)

юность

Я льщу слепой его надежде,
Я *молод юностью* чужой
И говорю: так было прежде
Во время оно и со мной.

(А. С. Пушкин)

Мгновенью жизни будь послушен,
Будь *молод* в *юности* твоей!

(А. С. Пушкин)

здоровый

Донорами могут стать *молодые здоровые* мужчины и женщины без вредных привычек.

Ты такой *молодой* и *здоровый*, а стариков обижаешь, место не уступаешь.
(упрёк)

зелёный

Молодой ещё, *зелёный* (или: *Молодо – зелено*). (так говорят о молодом, неопытном человеке)

Так в трещине развалин иногда
Берёза вырастает *молода*
И *зелена*, и взоры веселит,
И украшает сумрачный гранит.
(М. Ю. Лермонтов)

Так шумом *молодым, зелёным*, —
Меня овеяла весна.
(Андрей Белый)

мальчик

Младший лейтенант, *мальчик молодой*,
Все хотят потанцевать с тобой.
(из песни И. Николаева в исполнении Ирины Аллегровой)

жизнь

Легко и радостно играет в сердце кровь,
Желания кипят — я снова счастлив, *молод*,
Я снова *жизни* полн — таков мой организм

(Извольте мне простить ненужный прозаизм).

(А.С. Пушкин)

Я молод, жизнь во мне крепка;

Чего мне ждать?

(А.С. Пушкин)

А у нас с тобой давно их нет;

Мы, гуляя, все потратили,

Молодую жизнь до времени

Как попало — так и прожили!

(А.В. Кольцов)

побег

На деревьях появились *молодые побеги*.

Там, где землю крыл по склонам

Одноцветный снег,

Жжёт глаза в лесу, зелёный

Молодой побег!

(В.Я. Брюсов)

Свободно шея поднята,

Как *молодой побег*.

Кто скажет имя, кто — лета,

Кто — край её, кто — век?

(М.И. Цветаева)

Как мы видим, в словарной статье на слово «молодой» представлены наиболее типичные слова-реакции с возможными контекстами их

употребления в одном ряду со словом-стимулом. Само их прочтение и включение в задания призвано связать эти слова в едином ассоциативном пространстве или ассоциативном поле (АП).

Таким образом, использование обучающего ассоциативного словаря становится одним из практических способов формирования АП в процессе изучения русского языка. Подобная работа может осуществляться как последовательно, так и по мере необходимости при изучении тех или иных разговорных тем.

Именно с этой целью был создан Учебный ассоциативный словарь, предназначенный для формирования и расширения языкового сознания изучающих русский язык.

Этот словарь представляет собой новый опыт создания развивающего учебного пособия, которое, исходя из его содержания, структуры и целей можно определить, как *обучающий словарь*, который может быть полезен как иностранцам с высоким уровнем владения русским языком, так и всем желающим постичь тайны русской языковой личности.

Теперь ответим на вопрос, можно ли сформулировать ассоциативные связи слов у тех, кто изучает русский язык как неродной или в условиях недостаточной языковой среды, и какую помощь при этом может оказать учебный ассоциативный словарь?

Ассоциативные цепочки слов, которые образуют АП, складываются у носителя того или иного языка в основном в раннем возрасте, но пополняются и усложняются на протяжении всей его жизни.

Этот факт мы учитывали при создании Учебного ассоциативного словаря. Присутствие в нём детской тематики и литературных образцов детской литературы, не должно смущать ни учителей, ни учащихся. Именно так, повторяя путь ребёнка в овладении речью, мы можем формировать ассоциативные поля, присущие и взрослым носителям языка. Можно сказать, что это слова родом из детства. Без таких слов - ассоциаций представление о

языковой личности носителей того или иного языка будет неполной и лишённой национального колорита и глубины.

Если человек, который изучает русский язык, не общается непосредственно или опосредованно с русскими, живущими в России, то ему будет чрезвычайно трудно не только овладеть русской речью, сформировать в себе представления о русской языковой личности, но и понять многие тексты русской художественной литературы.

Ассоциативные связи слов формируются только в процессе их употребления, а *Учебный ассоциативный словарь* является одним из самых эффективных средств ориентирования учащихся в этих связях.

Ведь владение русским языком предполагает не только знание слов и правил их сочетаемости, но и умение употреблять слова в мини-контекстах в зависимости от ситуации общения, которым с детства владеют носители языка.

Для формирования ассоциативных связей слов, аутентичных связям слов, хранящимся в сознании носителей русского языка, предлагаемый словарь снабжен так называемыми прецедентными текстами, понятие о которых было введено Ю.Н. Карауловым. Под прецедентным текстом, по Ю.Н. Караулову, понимается текст, обладающий следующими признаками:

- он хорошо известен представителям того этнокультурного сообщества, в котором он функционирует;
- он многократно воспроизводится в речи членов конкретного этнокультурного сообщества;
- его смысл не соответствует сумме значений составляющих его слов;
- он самодостаточен для понимания, т.е. способен существовать без контекста.

Прецедентный текст может быть представлен в виде слова (Иван-дурак, Емеля), словосочетания (Жар-птица, Финист ясный сокол, Избушка на курьих ножках), предложения («Битый небитого везет.»; «Не пей, козленочком станешь!»). Прецедентные тексты – это способ передачи в своей речи речи

чужой, которая составляет значительную часть речи любого говорящего. Фонд чужой речи предоставляется в распоряжение каждого члена общества, который усваивает свою или чужую речевую культуру.

Предлагаемый словарь дает возможность познакомиться с необходимым для нормативного общения на русском языке фондом чужой речи, используемой современными русскими.

Благодаря большому количеству примеров из художественных произведений, живой русской речи, употребительным поговоркам и устойчивым выражениям, словарь делает возможным овладение не только русским языком, но и русской культурой, в том числе в условиях недостаточной русскоязычной среды.

На практике это означает, что мы приводим либо прецедентные тексты и имена полностью, либо, с помощью диалога, поговорки и т.д. отсылаем ученика к прецедентному феномену. Следовательно, у учителя, родителей, самого учащегося появляется возможность прочитать стихотворение, песенку, загадку, которые знает и использует большинство носителей языка с раннего возраста в самой России, проиграть ситуации, в которые часто попадают россияне, а стало быть, нарастить багаж знаний, необходимый для владения современной русской культурой в более полном объёме, чем это предполагают учебники.

Ещё одной важной особенностью данного словаря является тематическое представление лексики. Темы, предлагаемые нами, - это «Семья», «Цвета», «Человек», «Время», «Движение», «Интеллектуальная деятельность» и т.д. По каждой теме приводятся слова, во-первых, имеющие наибольшее количество ассоциативных связей с другими словами, а во-вторых, слова, необходимые в любом речевом общении. Таким образом, обучающийся усваивает не только слова-стимулы, но и слова-реакции, число которых приближается к двум тысячам. Причём делает он это в минимальных контекстах их типичного употребления, что позволяет позиционировать

данный *Учебный ассоциативный словарь* как учебное пособие по русскому языку.

Кроме того, для большинства слов-стимулов в качестве контекстов употребления были подобраны цитаты и стихотворения из золотого фонда русской литературы, самых известных и популярных песен, в том числе, из художественных фильмов, что позволяет в значительной степени познакомить обучающихся с классической русской литературой, со стихотворениями А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, М.И. Цветаевой, В.Я. Брюсова, А.В. Кольцова, Н.А. Некрасова и многих других.

Деление на темы позволяет использовать словарь и для составления учебных текстов как преподавателями русского языка, использующими предлагаемый Словарь в своей работе, так и родителями, и самими учащимися.

Большие возможности Словарь предоставляет для работы в группах студентов-билингвов: сопоставление словарных значений и ассоциативных полей одних и тех же слов в разных языках позволяет лучше понять не только русскую культуру, но и родную культуру учащихся. Здесь на помощь преподавателю придут опубликованные ассоциативные словари казахского, украинского, польского, французского, английского, немецкого, испанского, вьетнамского и многих других языков.

В качестве примера приведём сопоставление двух эквивалентных слов родина в русском и немецком языках.

Слово родина в языковом сознании русских имеет ассоциативные связи со следующими словами: мать 32,5%, моя ~9,5%, Россия 7,5%, зовет 3%, любимая 2,5%, одна 2,5%, СССР 2,5%, отчизна 2%, большая 1,5%, отечество 1,5%, страна 1,5% потому, что для русских родина – это прежде всего мать, в речевой практике русских есть выражение «Родина-мать зовёт» из известного плаката Ираклия Тоидзе времен Великой Отечественной войны, для русских родина – это Россия, долгое время её называли СССР, для большинства русских отчизна одна, и она любимая и большая.

Для сравнения в немецком языке слово Heimat (родина) имеет ассоциативные связи со следующими словами zu Hause (дома) 20%, Geborgenheit (защищенность) 4%, Deutschland (Германия) 4%, Haus (дом) 4%, schön (прекрасна) 4%, Dorf (деревня) 3%, Land (страна) 3%, Wohlfühlen (благополучие) 2%, Familie (семья) 2%. Таким образом, есть только одно совпадение в ассоциативных полях у русского слова родина и немецкого слова Heimat – это страна и его эквивалент в немецком языке Land, а все остальные слова не совпадают и отражают специфику содержания слова «родина» в языковом сознании современных русских и слова Heimat в языковом сознании современных немцев. Очевидно, что ассоциативные связи в русском языке можно усвоить и использовать их в своей речи, только достаточно долго общаясь с русскими непосредственно или опосредованно (при помощи аудио- и письменных текстов).

Предлагаемый учебный ассоциативный словарь существенно экономит время каждого, кто изучает русский язык, т.к. он содержит ассоциативные связи слов русского языка, характерные для языкового сознания русских, живущих в современной России.

Здесь необходимо отметить, что ассоциативные поля носителей языка могут меняться со временем. Можно проследить, динамику языкового сознания русских с 70-ых годов 20 века, когда был создан первый Словарь ассоциативных норма русского языка под редакцией А.А. Леонтьева, через Русский ассоциативный словарь (РАС-1), созданный в 90-е годы 20 века и до настоящего момента, когда готовится к изданию Второй Русский ассоциативный словарь (или РАС-2), собранный в последние годы. На основании этого сопоставления можно предположить, что есть определённая устойчивая часть реакций, которые остаются самыми частотными и не меняются или мало меняются со временем. Однако ассоциативные поля некоторых слов значительно изменяются в зависимости от текстов, которые звучат по радио и телевидению, рекламных слоганов и т.д. В последнее время к существенным факторам влияния относится всемирная сеть Интернет, в

которой современные молодые люди находят множество прецедентных текстов, мемов, что также нашло отражение в данном Словаре.

Как мы уже говорили, предлагаемый Словарь можно использовать при составлении учебных текстов и упражнений, в которые целенаправленно включаются слова-стимулы и слова-реакции. Частотность использования этих слов определяется их местом в словнике ассоциативных связей – чем ближе слово-реакция к слову-стимулу, тем чаще оно включается в контексты учебных заданий. Периферийные слова ассоциативного поля привлекаются и активизируются в зависимости от тематической направленности учебного процесса.

Многие слова-стимулы данного Словаря могут служить основой проведения простых ассоциативных экспериментов со словами родного языка учащихся, если это не русский язык, и с известным учащимся иностранным языком, если русский – их родной язык. Сопоставление результатов подобных занятий со статьями Словаря может стать полезным способом не столько увидеть различия двух языков, сколько ощутить и почувствовать близость и общечеловечность наших культур.

Итак, главной лингвометодической задачей занятий с использованием Словаря являются знакомство с ассоциативными нормами русского языка и целенаправленное их закрепление в сознании учащихся с целью их обучения как адекватному восприятию русской речи, так и использованию ассоциативных связей слов в процессе общения с носителями русского языка. Достижение этих целей предполагает следующие этапы работы со словарной статьей.

1. Толкование слова-стимула (ТС).
 1. Раскрытие значения или значений слова-стимула.
 2. Формирование умений употреблять слова в минимальных контекстах: предложение, небольшой текст, высказывание.
 3. Тестовая проверка понимания семантики слова.
2. Определение ассоциативных связей слова (АС).

1. Объяснение значений слов, входящих в ассоциативный словник (АС), с использованием минимальных контекстов.
2. Перевод словника (АС) на родной язык учащихся с целью сопоставления ассоциативных полей (АП) двух языков.
3. Определение и объяснение различий ассоциативных полей.
3. Формирование ассоциативных связей слов русского языка.
 1. Тестовая проверка понимания ассоциативных связей слова-стимула.
 2. Развитие языковой догадки путём создания минимальных текстов с использованием слов-реакций из ассоциативного словника (АС).
 3. Творческие задания с выходом в устную и письменную речь.

Система заданий по формированию и расширению языкового сознания учащихся может включать в себя самые многообразные, чаще всего традиционные виды работы, которые мы используем при обучении учащихся русскому языку. Приведём несколько примеров, которые могут быть использованы в учебном процессе полностью или частично, а также заменены другими заданиями в зависимости от уровня владения русским языком учащимися и исходя из личного опыта учителя русского языка.

В качестве примера приведём фрагмент практических занятий по развитию речи со студентами-гуманитариями из стран СНГ с высоким уровнем владения русским языком. Подобную работу можно проводить и со старшеклассниками из семей соотечественников, проживающих за рубежом, а также со студентами-иностранцами, учащимися в России и имеющими высокий уровень владения русским языком.

ДУША

I. Работа с толковым словарём (ТС).

1. Прочитайте толкование слова «душа» в разделе ТС (толковый словарь).
Как вы объясните многозначность этого слова?
2. Какое значение имеет слово «душа» в следующих контекстах:

- а) Вовка – добрая душа. (А. Барто)
- б) И сердцу тяжело, и душа тоскует. (М. Лермонтов)
- в) Он человек открытый, как говорят, *душа нараспашку*.
- г) Иван Петрович был душой любой компании.
- д) В этот поздний час на улице не было ни души.

3. Придумайте или вспомните из литературы примеры употребления слова «душа» в каждом из значений, представленных в толковом словаре.

II. Работа с ассоциативным словарём (АС)

1. Как вы думаете, почему первой реакцией на слово-стимул «душа» является слово «тело»?
2. Как вы понимаете слова поэта К.Д. Бальмонта «И редки встречи душ при встрече двух людей»?
3. Какое значение (по толковому словарю) имеет слово «душа» в следующем примере: *Мама была чистой души человеком?*
4. Как охарактеризовать человека, о котором говорят: «У него ни души, ни сердца»?
5. Как можно сказать о человеке, у которого радостное, прекрасное настроение?
6. Вам нравятся люди, у которых душа нараспашку?
7. Как можно сказать о том, что трудно понять незнакомого, чужого человека?
8. Согласны ли вы со словами поэта А.А. Фета «Душа светла – и жизнь легка»?
9. Ученые-лингвисты называют слово «душа» в русском языке словом-концептом, одним из главных слов русского языкового сознания, то есть словом, в котором отражаются главные основы русского характера, русской культуры, отношение русских к окружающему миру. А вы как думаете? (В ответе вам помогут слова-реакции на слово-стимул ДУША).

ЖИТЬ

I. Работа с толковым словарём (ТС).

Познакомимся с лексическим значением слова ЖИТЬ

1. Прочитайте статью из толкового словаря и определите, к какому из значений относятся данные ниже примеры:

а) Воробей живёт

Под крышей

В теплой норке –

Домик мыши.

б) Нам весело живётся,

Мы песенку поём,

А в песенке поётся

О том, как мы живём.

в) Они жили душа в душу с соседями.

г) В голове его всегда жила мысль, а правильно ли он всё тогда сделал.

II. Работа с ассоциативным словарём (АС)

Определим и объясним ассоциативные связи глагола ЖИТЬ.

1. Прочитайте статью ассоциативного словаря.
2. Найдите в статье АС слова-реакции, которые отвечают на вопрос КАК и выпишите их.
3. Есть ли среди выписанных слов слова с отрицательным значением? Если таких слов нет, то попробуйте объяснить, почему.
4. Придумайте свои примеры с этими словами так, чтобы они были в одном предложении со словом «жить».
5. Выпишите глаголы-реакции на слово-стимул ЖИТЬ.
6. Попробуйте объяснить, почему они оказались рядом с глаголом ЖИТЬ.
7. Придумайте предложения, где были бы и эти глаголы, и глагол ЖИТЬ.
8. Выпишите существительные-реакции на слово-стимул ЖИТЬ.

9. Объясните их появление в ассоциативной цепочке реакций на слово ЖИТЬ
10. Придумайте свои примеры употребления этих существительных рядом с глаголом ЖИТЬ.
11. Подумайте и скажите, какие слова-реакции вошли в ассоциативное поле глагола ЖИТЬ благодаря прецедентным текстам, то есть текстам, которые известны многим носителям языка и которые вы нашли в ассоциативном поле глагола ЖИТЬ?
12. Почему в ассоциативном поле слова ЖИТЬ оказались не только слова из прецедентных текстов, но и другие слова?

МОЛОДОЙ

I. Работа с толковым словарём (ТС)

1. Прочитайте статью МОЛОДОЙ из ТС и определите, в каком значении употребляется здесь это слово:
 - а) Молодые люди, вам пора на урок.
 - б) Старики спорили с молодым задором.
 - в) За околицей шумел молодой лес.
 - г) Нам нужны молодые, энергичные специалисты.
 - д) Он был молод, моложе меня.
 - е) На Кавказе предпочитают молодой сыр.
 - ж) Молодая была совсем молоденькая.
 - з) Сам стар, да душа молода (поговорка).
 - и) Из молодых, да ранний (поговорка).
 - к) В школе работал молодой коллектив учителей.
 - л) О молодых и неопытных говорят: «Молодо-зелено».
2. Придумайте примеры со словом «молодой» в различных значениях.

II. Работа с ассоциативным словарём

1. Прочитайте весь список слов, связанных по ассоциациям со словом МОЛОДОЙ, и переведите их на свой родной язык или на известный вам иностранный язык, если русский для вас родной.
2. Отметьте слова, которые вам трудно было перевести без словаря, и слова, которые показались вам нелогичными (странными) для этого списка. Поговорите об этих «странностях» с вашим преподавателем или коллегами.
3. Как вы заметили, ассоциативный словник слова-стимула МОЛОДОЙ включает в себя существительные, прилагательные и словосочетания. Назовите несколько примеров и укажите:
 - для каких существительных слово молодой является определением;
 - какими существительными (прилагательными) оно может быть заменено в разговорной речи;
 - какие слова у русских чаще всего связываются с молодостью, с молодыми людьми, судя по ассоциациям этого слова;
 - с какими значениями слова молодой из толкового словаря связано то или иное прилагательное из ассоциативного списка.
4. Подумайте, почему чаще всего словами-реакциями на слово-стимул «молодой» были слова: *человек, старый, парень, красивый, юный, студент?* Почему в этот список попали слова *солдат, побег?*

Возможные упражнения по сопоставлению ассоциативных полей русского и иностранного языков.

Такого рода задания рекомендуется использовать в группах российских или иностранных учащихся, оптимально – гуманитарных специальностей, с опорой на ассоциативные словари других языков в том случае, если они имеются (например, со студентами, владеющими английским, французским, казахским, вьетнамским, таджикским и другими языками).

1. Найдите и выпишите слова, которые совпадают в реакциях в порядке их следования в ассоциативной цепочке (АЦ)
2. Найдите и выпишите слова, которые не совпадают в реакциях в порядке их следования в ассоциативной цепочке.
3. Придумайте примеры с теми парами стимул-реакция, которые совпадают в двух языках.
4. Придумайте примеры с теми парами стимул-реакция, которые не совпадают в двух языках.
5. Найдите и выпишите реакции, которые есть в вашем родном, но нет в изучаемом языке.
6. Найдите и выпишите реакции, которые есть в изучаемом языке, но которых нет в вашем родном.
7. Постарайтесь объяснить совпадения слов в сопоставляемых цепочках.
8. Постарайтесь объяснить несовпадения слов в сопоставляемых цепочках.

Подсказка!

Совпадения могут объясняться а) общностью исторических путей развития народов; б) общими прецедентными текстами, в том числе, религиозными.

Несовпадения могут объясняться: а) различием исторических путей; б) влиянием других языков и культур; в) различными прецедентными текстами, в том числе народным творчеством, фильмами, телевидением и т.п.

9. Найдите в ассоциативной цепочке родного языка слова и словосочетания, которые часто встречаются в устном народном творчестве, народных песнях, пословицах и поговорках родного языка.
10. Постарайтесь найти и выписать совпадения словосочетаний, пришедших из другого языка, которые совпадают с вашими.
11. Найдите в ассоциативной цепочке словосочетания, которые пришли в ваш язык из национальной литературы.
12. Объясните, почему эти словосочетания закрепились в исторической памяти народа.

Кроме этого, желательно добавлять задания по сопоставлению однокоренных слов, различия между которыми часто вызывают затруднения у изучающих язык.

Покажем, как конкретно можно работать с предлагаемым Словарём в двуязычных группах на примере работы со словом-стимулом СЕСТРА в казахской аудитории, изучающей русский язык и имеющей высокий уровень владения этим языком. Материал урока был апробирован в одной из казахских школ на занятиях по развитию русской речи.

I. Работа с толковым словарём

Задание 1. Ответь на вопросы:

Есть ли у тебя сестра?

Родная или двоюродная?

Как зовут твою сестру?

Сколько ей лет?

Вы живете дружно? Не ссоритесь?

Вы помогаете друг другу?

Задание 2. Расскажи.

Расскажи о твоей родной сестре (если нет, то о брате).

Расскажи о твоей двоюродной или троюродной сестре.

Задание 3. Кто больше?

У кого больше сестер? Назови их и расскажи о них ребятам.

Кто больше назовет прилагательных со словом сестра?

II. Работа с ассоциативным словарём.

1. Давайте прочитаем и переведем слова-соседи слова сестра.

2. Найди среди слов-соседей слова, которые обозначают других родственников.
3. Каких ещё родственников ты знаешь?
4. Почему слова, которые ты прочитал – соседи слова сестра?
5. Придумай примеры со словами, которые ты прочитал.
6. Как ты думаешь, в твоём языке у слова сестра такие же слова-соседи или другие?
7. Какие слова ты бы добавил к словам-соседям слова сестра?
8. Почему ты добавил бы эти слова?

III. Сопоставительная работа

1. Есть ли среди слов-соседей слова сестра слова-родственники слов твоего языка?
2. Какие слова – не родственники слов казахского языка?
3. Кто самый главный в казахской семье? А в твоей?
4. Что делают вместе сестры и братья в казахской семье? А в твоей?

IV. Творческие задания

1. Есть ли у тебя братья и сестры? Расскажи о них.
2. Расскажи о твоей семье.
3. Что ты делаешь по дому? Какие у тебя обязанности?
4. А какие обязанности у твоих братьев и сестер?
5. Как вы с семьёй любите проводить свободное время?
6. Как вы обычно проводите праздники?
7. Что бы ты рассказал казахским школьникам о твоей семье?
8. Чем вы занимаетесь дома?
9. А ты знаешь, кто были твои далекие предки? Расскажи.

Использование Учебного словаря на занятиях по русскому языку с детьми соотечественников, проживающих за рубежом.

В условиях воспитания в иноязычной среде у детей соотечественников, проживающих за пределами России, русский язык ребёнка чаще всего ограничивается рамками «домашнего» языка, что мешает ему овладеть всей современной русской лингвокультурой, свойственной его ровесникам в России. В этом случае выборочное использование Учебного ассоциативного словаря может оказать существенную помощь в полноценном усвоении русского языка и приблизить языковое сознание ребёнка к русскому языковому сознанию его сверстников в России.

Приведём в качестве примера образец занятий с Учебным ассоциативным словарём с детьми соотечественников, приживающихся в Англии и во Франции. Подобные занятия, как показывает наш опыт, можно с успехом проводить в группах детей-мигрантов или «новых соотечественников» в России.

Имя существительное: БАБУШКА

ТС I. Объяснение слова-стимула.

Задания:

1. Давайте найдем в словаре слово «бабушка» и прочитаем объяснение его значений.
2. Придумаем примеры со словом «бабушка» в первом и во втором значениях.
3. Прочитаем (споем) песенку о «бабусе».
4. Сколько значений у слова «бабушка»?
5. Какое значение слова «бабушка» в предложениях: «*Моя бабушка живёт в деревне.*» и «*Наша соседка – старенькая бабушка.*»?
6. Как ласково называют по-русски бабушку?

АС II. Определение и объяснение ассоциативных связей слова

Задания: Давайте познакомимся со словами, которые в русском языке живут рядом со словом «бабушка». Это слова-соседи. Когда мы произносим или слышим слово «бабушка», в нашей голове возникают другие слова. Они говорят нам о том, какая это бабушка, как мы к ней относимся, чем она занимается, кто с ней рядом и многое другое. Увидеть, какие слова живут одной семьей со словом «бабушка» в русском языке, нам поможет наш словарь. Откроем его.

1. Какое первое слово приходит нам на ум, когда мы слышим или говорим слово «бабушка». Конечно же, «дедушка»! И в жизни, и в словаре бабушка и дедушка рядом, совсем как в песенке:

*Бабушка рядышком с дедушкой,
Столько лет, столько лет вместе...*

Прочитаем народную потешку (смешное стихотворение) про бабушку и дедушку и придумаем свои примеры с этим словом.

2. Прочитаем слова-соседи слова «бабушка», которые отвечают на вопрос «какая?», т.е. служат определением этого слова. Придумаем примеры с этими словами.

3. Какие русские народные сказки, которые вы читали, начинаются словами «Жили-были дед и баба»?

4. Почему слова «внук» и «внучка» стоят рядом со словом «бабушка»?

5. Подумай и скажи, что можно вязать? Твоя бабушка умеет вязать? А что она любит и умеет делать? (Вышивать, готовить, печь пироги, петь песни и т.д.).

6. Давайте переведем на родной язык выражение «бабушка надвое сказала».

7. Давайте нарисуем Бабу-Ягу и придумаем про нее страшную историю.

8. Как русские дети обращаются к пожилым женщинам, чтобы спросить у них что-либо? Придумаем примеры.

Глагол: ГОВОРИТЬ

ТС I. Объяснение значений слова-стимула.

Задания:

1. Объясним на примерах значения слова «говорить».
2. Придумаем по 2-3 примера употребления слова «говорить» в разных значениях.
3. Прочитаем или прослушаем примеры со словом «говорить» и определим, к какому значению (один, два, три) они относятся.

АС II. Определим и объясним ассоциативные связи глагола «говорить».

Задания:

1. Найдем в словнике АС слова, которые отвечают на вопрос «как?», то есть, говорят о том, как происходит действие (наречия).
2. Придумаем примеры со словом «говорить» с наречиями из словника АС
3. Найдем в словнике АС примеры употребления глагола «говорить» со словом «как» (сравнительные обороты) и выпишем их. Какие сравнительные обороты в вашем родном языке соответствуют русским сравнениям?
4. В русском языке говорят: «Молчит как рыба» и «Молчит как в рот воды набрал». А как говорят в этом случае на вашем родном языке.
5. Прочитаем быстро (как сорока) стихотворение-чистоговорку про попугаев. Кто быстрее и правильнее?
6. Найдем в словнике АС и прочитаем примеры с глаголом «говорить что?» (говорить правду, ерунду, чепуху и т.п.).
7. Прочитаем все примеры из словника АС и попытаемся определить, к какому из значений ТС (один, два, три) они относятся.

8. Составим небольшой текст, а еще лучше, придумаем рассказ или сказку со словами из словника АС

Имя прилагательное: БЕЛЫЙ

ТС I. Объяснение значений слова-стимула.

Задания:

1. Прочитаем примеры словарной статьи.
2. Кто больше? Кто больше назовет предметов одушевленных и неодушевленных, которые характеризуются прилагательным «белый»?

АС II. Определение ассоциативных связей прилагательного «белый».

Задания:

1. Почему в словнике АС слово «снег» стоит первым?
2. Почему, когда мы говорим или слышим слово «белый», нам на ум приходит слово «чёрный»? Почему эти слова – соседи?
3. Выучим наизусть отрывок из стихотворения И.З. Сурикова «Белый снег...»
4. Прочитаем несколько раз чистоговорку «Белый снег, белый мел...». Кто быстрее?
5. Из словника АС выпишем слова, которые отвечают на вопросы «кто?» и «что?», а затем слова, которые отвечают на вопрос «какой?». Придумаем с ними предложения.
6. В словнике АС мы встретились со сравнением «белый как снег». А какие другие сравнения со словом «белый (как)...» вы знаете?
7. Поиграем в игру «"Чёрное" и "белое" не берите, "да" и "нет" не говорите».

Наречие: ВМЕСТЕ

ТС I. Объяснение значений слова-стимула.

Задания:

1. Прочитаем примеры словарной статьи.
2. Придумаем примеры со значениями:
 - А) быть в одном месте с кем-либо;
 - Б) заниматься каким-либо одним делом;
 - В) что-либо делать в одно и то же время.
3. Переведем на родной язык придуманные примеры. Всегда ли слову «*вместе*» в переводах соответствует одно и то же слово?

АС II. Определим и объясним ассоциативные связи наречия «*вместе*».

Задания:

1. Найдем в словнике АС примеры, которые отвечают на вопрос «*вместе с кем?*»
2. Придумаем свои примеры со словосочетанием «*вместе с (со)...*»
3. Найдем в словнике примеры со словами, которые, как и наречие «*вместе*», отвечают на вопрос «*как?*». Какие другие подобные слова вы могли бы добавить? Приведите примеры.
4. Вы согласны с пословицей «Вместе тесно, а врозь скучно»? Существует ли такая пословица в вашем родном языке?
5. Слово «*врозь*» - антоним слову «*вместе*», т.е. это слово с противоположным ему значением. А какие другие антонимы, слова или словосочетания, слову «*вместе*» вы еще знаете?
6. Хорошо вместе жить, дружить и «весело шагать по просторам...». А что еще хорошо делать вместе?

Итак, кому и для чего будет интересен и полезен «Учебный ассоциативный словарь»?

Ответ вытекает из самого названия Словаря.

1. Этот словарь необходим, в первую очередь, тем, кто преподаёт и учит русский язык в условиях отсутствия или ограниченности русской языковой среды. Ведь именно языковая среда, процесс воспитания и образования на русском языке формирует языковое сознание человека, которое включает в себя не только запас слов и правил их употребления, но и ассоциативные связи слов и нормы их использования в процессе общения.

Учебный ассоциативный словарь призван учить в определённой степени «думать» по-русски, что является высшим показателем уровня владения языком. (особо выделить шрифтом или цветом)

Многие слова-реакции в нашем словаре «родом из детства»: они пришли из семьи, из школы, из языковой среды, в которой жил человек, для которого русский язык является родным.

Данный словарь позволяет в определённой степени целенаправленно пройти путь становления русской языковой личности в условиях иноязычной языковой среды.

Отсюда следует вывод, что данный словарь будет полезен как детям соотечественников, проживающих за рубежом, так и иностранцам, изучающим русский язык в России и за её пределами.

2. «Учебный ассоциативный словарь» может заинтересовать также преподавателей русского языка как иностранного и методистов-составителей учебных материалов по РКИ. Для них данный словарь может стать не только полезным средством расширения словарного запаса учащихся, но и эффективным пособием по формированию ассоциативных полей русского слова, соответствующих тем, которыми располагают носители русского языка как родного. Этому способствует не только обширный иллюстративный материал словарных статей учебного АС, но и большое количество прецедентных текстов, которые мы рекомендуем использовать при составлении учебных заданий в процессе преподавания русского языка.

Методическую задачу отбора лексического материала существенно облегчает организация и распределение словарных статей по учебным темам. Исходя из этого, авторы старались использовать помимо precedentных текстов иллюстративный материал из художественной литературы, а также известные пословицы, поговорки и популярные крылатые слова и выражения, отражающие русскую культуру.

3. Наш опыт работы со Словарём на занятиях по русскому языку как иностранному говорит о целесообразности и эффективности его использования при языковой подготовке филологов, журналистов, специалистов в области межкультурной коммуникации. И это объяснимо, ведь именно изучение ассоциативных связей слова и их понимание даёт нам возможность узнать о том, «как наше слово отзовется», как поймут нашу русскую речь, и как мы поймём говорящего на русском языке.

Поклонившись, мы друг другу сказали,

Хоть были совсем незнакомы:

- Здравствуйте!

Что особого тем мы друг другу сказали?

Просто «Здравствуйте», больше ведь мы ничего не сказали.

Отчего же на капельку солнца прибавилось в мире?

Отчего же на капельку счастья прибавилось в мире?

Отчего же на капельку радостней сделалась жизнь?

Владимир Солоухин

Здравствуйте!

Добро пожаловать в мир нашего Словаря!